

C-304

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-304

An Act to amend An Act for the Recognition and Protection
of Human Rights and Fundamental Freedoms and to
amend the Constitution Act, 1867

First reading, December 11, 1997

C-304

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-304

Loi modifiant la Loi ayant pour objets la reconnaissance et
la protection des droits de l'homme et des libertés
fondamentales et la Loi constitutionnelle de 1867

Première lecture le 11 décembre 1997

MR. BREITKREUZ (*Yorkton—Melville*)

M. BREITKREUZ (*Yorkton—Melville*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide a greater measure of protection in the *Canadian Bill of Rights* for the property rights of both individuals and corporations.

SOMMAIRE

L'objet de ce texte est de conférer aux personnes physiques et aux personnes morales une meilleure protection du droit à la propriété en vertu de la *Déclaration canadienne des droits*.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à
l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-304

PROJET DE LOI C-304

An Act to amend An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and to amend the Constitution Act, 1867

Loi modifiant la Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales et la Loi constitutionnelle de 1867

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1960, c. 44;
1970-71-72,
c. 38; 1985, c.
26; 1992, c. 1

AN ACT FOR THE RECOGNITION AND
PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND
FUNDAMENTAL FREEDOMS

LOI AYANT POUR OBJETS LA RECONNAISSANCE
ET LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET
DES LIBERTÉS FONDAMENTALES

1960, ch. 44;
1970-71-72,
ch. 38; 1985,
ch. 26; 1992,
ch. 1

1. Paragraph 1(a) of *An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms* is replaced by the following:

(a) the right of the individual to life, liberty and security of the person, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;

2. The portion of section 2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of the Parliament of Canada that it shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights*, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abrogation, abridgement or infringement of any of the rights or freedoms recognized and declared in section 1, and in particular, no law of Canada shall be construed or applied so as to

3. The Act is amended by adding the following after section 2:

1. L'alinéa 1a) de la *Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales* est remplacé par ce qui suit :

a) le droit de l'individu à la vie, à la liberté, à la sécurité de la personne et le droit de ne s'en voir privé que par l'application régulière de la loi;

2. Le passage de l'article 2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2. Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement du Canada ne déclare expressément qu'elle s'appliquera nonobstant la *Déclaration canadienne des droits*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre l'un quelconque des droits ou des libertés reconnus et déclarés à l'article premier, ni à en autoriser la suppression, la diminution ou la transgression, et en particulier, nulle loi du Canada ne doit s'interpréter, ni s'appliquer comme

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Construction
of law

Interpré-
tation de la
législation

Right to enjoy property	2.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), every person has the right to the enjoyment of that person's property.	2.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chacun a le droit à la jouissance de ses biens.	Droit à la jouissance de ses biens
Right not to be deprived of property without hearing, etc.	(2) Subject to subsection (3), every person has the right not to be deprived of that person's property unless the person (a) is accorded a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice, and (b) is paid fair compensation in respect of the property, and the amount of that compensation is fixed impartially and is paid within a reasonable amount of time after the person is deprived of the property.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), chacun a le droit de ne pas être privé de ses biens sans avoir eu la possibilité d'être entendu lors d'une audition impartiale, sans être adéquatement indemnisé de sa perte, sans que le montant de l'indemnité ne soit établi de manière impartiale et payé dans un délai raisonnable après la dépossession du bien.	Droit de ne pas être privé de ses biens
Limitation	(3) The rights set out in this section are guaranteed subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.	(3) Les droits énoncés dans le présent article ne sont assujettis qu'aux limites qui sont raisonnables et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.	Exception
Enforcement of property rights	(4) A person whose rights, as set out in this section, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances.	(4) Toute personne, victime de violation ou de négation des droits énoncés dans le présent article, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.	Recours en cas d'attente au droit de propriété
Exception where express declaration	2.2 (1) Subject to subsection (2), any law of Canada that is inconsistent with section 2.1 is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect unless it is expressly declared in an Act of the Parliament of Canada that the law shall operate notwithstanding section 2.1 of the <i>Canadian Bill of Rights</i> .	2.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute loi du Canada incompatible avec l'article 2.1 est inopérante dans la mesure de cette incompatibilité, à moins qu'il ne soit expressément déclaré dans une loi du Parlement du Canada que telle loi s'applique malgré l'article 2.1 de la <i>Déclaration canadienne des droits</i> .	Dérogation par déclaration expresse
Exception where express declaration	(2) Where an Act of Parliament contains a declaration referred to in subsection (1) and that declaration is a declaration that purports to apply generally to laws of Canada or to a class of such laws described in general terms, that declaration is not an express declaration within the meaning of that subsection.	(2) Lorsqu'une loi du Canada comporte la déclaration visée au paragraphe (1), même si telle déclaration dit s'appliquer à l'ensemble des lois du Canada ou à une catégorie de lois au Canada définie en termes généraux, cette déclaration n'est pas expresse au sens de ce paragraphe.	Dérogation par déclaration expresse

Five year limitation

(3) A declaration referred to in subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.

(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur.

Durée de validité

Re-enactment

(4) Parliament may re-enact a declaration referred to in subsection (1).

(4) Le Parlement peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).

Nouvelle adoption

Five year limitation

(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).

(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée sous le régime du paragraphe (4).

Durée de validité

4. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Savings

5. (1) Nothing in Part I shall be construed to abrogate or abridge any human right, property right or fundamental freedom not set out therein that may have existed in Canada at the commencement of this Act.

5. (1) Aucune disposition de la Partie I ne doit s'interpréter de manière à supprimer ou restreindre l'exercice d'un droit de l'homme, d'une liberté fondamentale ou d'un droit de propriété non énoncés dans ladite Partie et qui peuvent avoir existé au Canada lors de la mise en vigueur de la présente loi.

Clause de sauvegarde

(2) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

"law of Canada" defined

(2) The expression "law of Canada" in Part I means

(2) L'expression « loi du Canada », à la Partie I, désigne :

Définition « loi du Canada »

(a) an Act of the Parliament of Canada enacted before, on or after August 10, 1960 or any order, rule or regulation thereunder, and, for the purposes of section 2.2, includes any act taken pursuant to a power granted by that Act or any order, rule or regulation thereunder that is taken on or after the coming into force of this section; and

a) une loi du Parlement du Canada, édictée avant le 10 août 1960, à cette date ou après celle-ci et toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime et, pour l'application de l'article 2.2, désigne tout acte accompli en vertu de quelque pouvoir conféré par tel loi, ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime après l'entrée en vigueur du présent article;

(b) any law in force in Canada or in any part of Canada on August 10, 1960 that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada, and, for the purposes of section 2.2, includes any act taken pursuant to a power authorized by that law that is taken on or after the coming into force of this section.

b) toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada le 10 août 1960, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada et, pour l'application de l'article 2.2, désigne tout acte accompli en vertu de quelque pouvoir conféré par une telle loi, après l'entrée en vigueur du présent article.

5. The Act is amended by adding the following after section 5:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Amending procedure, etc.

6. The adoption by the House of Commons of any bill introduced in or presented to that House that

6. La Chambre des communes ne peut adopter, si ce n'est à une majorité des deux-tiers des députés de la Chambre, de projet de loi :

Procédure de modification

(a) contains an express declaration that a law of Canada shall operate notwithstanding

45

<p>ing section 2.1 of the <i>Canadian Bill of Rights</i>,</p> <p>(b) proposes to amend or repeal section 2.1, 2.2 or 5 or this section or delegate power to amend or repeal any of those provisions, or</p> <p>(c) proposes to re-enact a declaration referred to in subsection 2.2(1)</p> <p>shall require the votes of at least two-thirds of the members of the House of Commons.</p>	<p>a) comportant une déclaration expresse qu'une loi s'appliquerait par dérogation à l'article 2.1 de la <i>Déclaration canadienne des droits</i>;</p> <p>b) tendant à modifier l'article 2.1, 2.2 ou 5 ou le présent article ou à déléguer le pouvoir de modifier ou d'abroger l'une ou l'autre de ces dispositions;</p> <p>c) tendant à adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe 2.2(1).</p>
--	--

30 and 31
Vict., c. 3

CONSTITUTION ACT, 1867

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

30 et 31 Vict.,
ch. 3**6. The Constitution Act, 1867 is amended by adding the following after section 49:****6. La Loi constitutionnelle de 1867 est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :**

Exception

49.1 Notwithstanding section 48 or 49, an Act of the Parliament of Canada may provide that the adoption by the House of Commons of a bill introduced in or presented to that House shall require the votes of at least two-thirds of the members of the House of Commons.

49.1 Par dérogation aux articles 48 et 49, une loi du Parlement du Canada peut édicter que l'adoption d'un projet de loi peut exiger une majorité des deux-tiers des députés de la Chambre des communes.

Exception

Exception

49.2 Notwithstanding section 48 or 49, it shall not be lawful for the House of Commons to adopt a bill that proposes to amend or repeal section 49.1 or this section or delegate power to amend or repeal either of those sections unless at least two-thirds of the members of that House vote to adopt the bill.

49.2 Par dérogation aux articles 48 et 49, la Chambre des communes ne peut adopter, si ce n'est à une majorité des deux-tiers des députés de la Chambre, de projet de loi tendant à modifier ou abroger l'article 49.1 ou le présent article ou à déléguer le pouvoir de modifier ou d'abroger l'un ou l'autre article.

Exception